



# ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αριθμός 1992

Παρασκευή 28 Σεπτεμβρίου 1984

1117

Αριθμός 2262

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας, που, σύμφωνα με το Άρθρο 169(1) του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 13 Ιουλίου, 1984, ύστερα από απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 24.645 και ημερ. 14 Ιουνίου, 1984, δημοσιεύεται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169(3) του Συντάγματος μαζί με μετάφρασή της στα ελληνικά.

## AGREEMENT

### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MERCHANT SHIPPING.

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Polish People's Republic hereinafter called "the Contracting Parties".

Desiring to develop the friendly relations between the two countries,

Wishing to extend and enhance the co-operation in the field of merchant shipping, on the basis of principles of equality of rights, non-discrimination, mutual benefits and freedom of navigation,

Taking into consideration the recommendations and resolutions of UNCTAD, adopted by both countries, regarding merchant fleet development and protection of the interests of labour supplying countries,

Have agreed as follows:

#### Article 1

In the present Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any sea-going merchant vessel, including fishing vessels, registered in the shipping register of that Contracting Party and flying its flag.

2. The term "member of the crew" shall mean any person employed on board a vessel, including the master, and entered in the crew list.

3. The term "port of one Contracting Party" shall mean any sea-port, including roadsteads, in the territory, of the Contracting Party, which is declared open to international shipping by that Contracting Party.

#### Article 2

1. The Contracting Parties agree:

- to promote participation of their vessels in the transportation of goods between their ports;
- to co-operate in eliminating any hindrances which may hamper the development of seaborne trade between their ports;
- to encourage the participation of their vessels, whenever feasible, in the transportation of goods between their ports and to and from third countries.

2. The provisions of this Article shall not affect the participation of vessels of third countries in the seaborne trade between the ports of the Contracting Parties.

#### Article 3

1. The shipping and fishing enterprises registered and operating under the laws and regulations of either Contracting Party and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may agree to operate jointly or to establish jointly owned companies in the territory of either Contracting Party, as well as to conclude agreements on technical and commercial matters.

2. The cooperation may also be extended into the fields of maritime administration, ports and maritime training and between research institutes dealing with shipping and fisheries in both countries.

#### Article 4

The shipping enterprises or companies of one Contracting Party shall be entitled to set up representation, whenever necessary, in the territory of the other Contracting Party. The activities of this representation shall be in conformity with the respective laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where it has been set up.

## Article 5

1. The vessels of one Contracting Party and their crews and cargoes shall enjoy the same treatment as accorded to vessels, crews and cargoes of the most favoured nation when entering into, sailing from or staying in the ports of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph (1) shall apply, in particular, with respect to:

- (a) fees, dues and charges of any kind levied in the name of or on account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
- (b) mooring and unmooring, loading and unloading of vessels in the ports and roadsteads;
- (c) services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lighting;
- (d) the use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
- (e) supply with fuel, lubricating oils, water and food;
- (f) medical and sanitary care.

## Article 6

Each Contracting Party shall adopt, within the limits of its national laws and regulations, all appropriate measures in order to reduce, as far as possible, unnecessary delays of vessels in ports and to simplify and expedite, as far as possible, the completion of customs and sanitary procedures and other formalities applicable in ports.

## Article 7

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

2. Vessel's documents on board, including documents in relation to the crew, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be recognised by the competent bodies of the other Contracting Party.

3. Vessels of one Contracting Party in possession of duly issued tonnage certificates shall be exempted from remeasurement in the ports of the other Contracting Party in accordance with its national legislation.

## Article 8

Each Contracting Party shall recognise the seaman's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

These identity documents are:

For nationals of the Republic of Cyprus, the "Passport of the Republic of Cyprus" and the "Cyprus Seaman's Book".

For nationals of the Polish People's Republic, the "Seaman's Book, or the "Passport of the Polish People's Republic".

## Article 9

1. Persons possessing seaman's identity documents, mentioned in Article 8 of this Agreement, being members of the crew, shall be entitled to go ashore without visa in the area of the port town of the other Contracting Party during the stay of the vessel in a port of this Party, provided their names are entered into the vessel's crew list, and in the list submitted to the port authorities by the master.

2. From the moment of their landing on shore till returning on board the vessel, the persons indicated in paragraph (1) must observe the national laws and regulations in force in that Party.

The same persons shall be subject to the established passport and customs control in the port.

3. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to refuse access to their respective territories to persons holding identity documents indicated in Article 8 whom they consider undesirable.

## Article 10

1. The vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, whilst in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules concerning traffic and safety as well as public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.

2. While in the territory of one Contracting Party, vessels of the other Contracting Party shall be subject to the regulations relating to equipment, facilities, vessels' safety appliances, measurement and seaworthiness in force in the State of their flag.

## Article 11

1. If a vessel of one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The master, the crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

2. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, its passengers, crew and cargo.

3. The competent bodies of one Contracting Party in whose territory a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify of the event the nearest consular representative of the other Contracting Party.

## Article 12

1. Any incomes or profits realized from international operations by shipping or fishing enterprises registered under the laws and regulations of the Contracting Parties shall be subject to the levy of turnover taxes, income taxes or other direct taxes and dues of any kind only in the State where the respective company has its registered office.

2. The incomes and profits mentioned in paragraph (1) may be used for payments in the territory of the Contracting Party in which they are realized, or be transferred to the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective national laws and regulations in force.

## Article 13

1. For the safe manning of the merchant vessels registered in the territories of the two Contracting Parties with qualified personnel, shipowners of each Contracting Party may engage qualified officers and crew who are nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the appropriate Authorities of the seaman's country.

2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between shipowner of the one Contracting Party and the seaman of the other Contracting Party shall be subject to the law and jurisdiction of the courts or other com-

petent authorities of the one Contracting Party, in accordance with the choice of the plaintiff. Judgements of these courts or authorities shall be recognized by the other Contracting Party and performed according to its law.

3. For the purpose of enhancing the standards of training of their vessels' officers and seamen the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate co-operation in the field of maritime training between the training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.

#### Article 14

Each Contracting Party shall facilitate the contact of the representatives of shipping companies registered and operating under the laws and regulations of the other Contracting Party and having their registered office in the territory of the other Contracting Party with their vessels while at the ports in its territory, in order to enable them to perform their duties.

#### Article 15

Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in the territory of that Contracting Party, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Contracting Party.

#### Article 16

The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions accepted by both Contracting Parties.

#### Article 17

1. The matters referring to the implementation of the present Agreement will be solved, if necessary, by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Done in Warsaw this 18th day of July, 1984 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the  
Polish People's Republic,  
R. POSPIESZYNSKI

For the Government of the  
Republic of Cyprus,  
A. ANGLIDES

#### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

#### ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),  
Επιθυμώντας να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,  
Θέλοντας να επεκτείνουν και ενισχύσουν τη συνεργασία στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας με βάση τις αρχές της ισότητας δικαιωμάτων, της μη διακρίσεως, του αμοιβαίου οφέλους και της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας,

Λαμβάνοντας υπόψη τις εισηγήσεις και τα ψήφισματά της UNCTAD, που υιοθετήθηκαν και από τις δύο χώρες, αναφορικά με την ανάπτυξη του εμπορικού στόλου και την προστασία των συμφερόντων των χωρών που προσφέρουν εργατικά χέρια,

Έχουν συμφωνήσει τα πιο κάτω :

#### Άρθρο 1

Στη συμφωνία αυτή :

1. Ο όρος «πλοίο του Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει κάθε ποταπόδρο εμπορικό πλοίο, περιλαμβανομένων αλιευτικών πλοίων, που είναι εγγεγραμμένο στο ημελόγιο και φέρει τη σημαία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Ο όρος «μέλος του πληρώματος» σημαίνει κάθε πρόσωπο που απασχολείται πάνω στο πλοίο, περιλαμβανομένου του πλοιάρχου, και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.

3. Ο όρος «λιμάνι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει κάθε θαλάσσιο λιμάνι, περιλαμβανομένων αγκυροβολίων, μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, που έχει κηρυχθεί από το Μέρος αυτό ανοικτό στη διεθνή ναυσιπλοΐα.

## Άρθρο 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

- (α) να προωθούν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών τους
- (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη κάθε εμποδίου που μπορεί να ανακόψει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών τους
- (γ) να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων τους, όταν είναι δυνατόν, στη μεταφορά εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών τους και προς και από τρίτες χώρες.

2. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τη συμμετοχή πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

## Άρθρο 3

1. Οι ναυτιλιακές και αλιευτικές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους Νόμους και κανονισμούς του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχουν τα εγγεγραμμένα τους γραφεία στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μπορούν ύστερα από μεταξύ τους συμφωνία να λειτουργούν από κοινού ή να ιδρύουν εταιρείες κοινής ιδιοκτησίας μέσα στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καθώς επίσης και να συνομολογούν συμφωνίες πάνω σε τεχνικά και εμπορικά θέματα.

2. Η συνεργασία μπορεί επίσης να επεκτείνεται στους τομείς της ναυτιλιακής διοίκησης, της λιμενικής και ναυτιλιακής εκπαίδευσης και μεταξύ των ινστιτούτων έρευνας που ασχολούνται με τη ναυτιλία και την αλιεία στις δύο χώρες.

## Άρθρο 4

Οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις ή εταιρείες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν δικαίωμα να ιδρύουν αντιπροσωπεία, όταν είναι απαραίτητο, μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι δραστηριότητες της αντιπροσωπείας αυτής θα εναρμονίζονται με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς που ισχύουν μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο ιδρύθηκε.

## Άρθρο 5

1. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, τα πληρώματα και τα φορτία τους, θα απολαμβάνουν της ίδιας μεταχείρισης που παρέχεται στα πλοία, τα πληρώματα και τα φορτία του άλλου ευνοούμενου κράτους όταν εισέρχονται στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όταν αναχωρούν από αυτά ή όταν παραμένουν σ' αυτά.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (1) εφαρμόζονται, ειδικότερα, αναφορικά με:

- (α) τέλη, φόρους και δικαιώματα οποιουδήποτε είδους που εισπράττονται στο όνομα ή για λογαριασμό δημόσιων ιδρυμάτων ή άλλων οργανισμών, καθώς επίσης και με τον τρόπο της είσπραξής τους
- (β) πρόσδεση και απόδεση, φόρτωμα και ξεφόρτωμα πλοίου στα λιμάνια και αγκυροβόλια
- (γ) υπηρεσίες πλοήγησης και ρυμούλκησης και χρήση καναλιών, δεξαμενών, γεφυρών, σημάτων και φανών διαύλων.
- (δ) τη χρήση γερανών, γεφυροπλάστιγγων, αποθηκών εμπορευμάτων, ναυπηγείων, αποθεμάτων και εργαστηρίων επισκευής την προμήθεια καυσίμων, λιπαντικών λαδιών, νερού και φαγητού
- (στ) ιατρική και υγειονομική φροντίδα.

## Άρθρο 6

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υποθετήσει, μέσα στα πλαίσια των εθνικών του νόμων και κανονισμών, κάθε κατάλληλο μέτρο για τη μείωση, όσο το δυνατόν, άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια και την απλούστευση και επίστευση, όσο το δυνατόν της διεκπεραίωσης των τελωνειακών και υγειονομικών διαδικασιών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

## Άρθρο 7

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο εν λόγω πλοίο και έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς.

2. Τα έγγραφα του πλοίου που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, περιλαμβανομένων και των εγγράφων που αναφέρονται στο πλήρωμα, που έχουν εκδοθεί ή που αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα αναγνωρίζονται από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν πιστοποιητικά χωρητικότητας, που έχουν εκδοθεί κατάλληλα, θα εξαιρούνται από την ανακαταμέτρηση στα λιμάνια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

## Άρθρο 8

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Τα εν λόγω έγγραφα ταυτότητας είναι:

Για τους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας, το «Διαβατήριο της Κυπριακής Δημοκρατίας» και το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο».

Για τους υπηκόους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, το «Ναυτικό Φυλλάδιο» (seaman's book), ή το «Διαβατήριο της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας».

## Άρθρο 9

1. Πρόσωπα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που αναφέρονται στο Άρθρο 8 της Συμφωνίας αυτής και είναι μέλη του πληρώματος, θα δικαιούνται να αποβιβάζονται, χωρίς θέωση διαβατηρίου, στην περιοχή της πόλης που βρίσκεται το λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του Μέρους αυτού, νοουμένου ότι τα ονόματά τους βρίσκονται στο ναυτολόγιο του πλοίου και στον κατάλογο που δόθηκε από τον πλοίαρχο στις αρχές του λιμανιού.

2. Από τη στιγμή της αποβίβασής τους στην ξηρά μέχρι την επιστροφή τους στο πλοίο, τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) πρέπει να συμμορφώνονται με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ στο Μέρος γ' είναι. Τα ίδια πρόσωπα θα υπόκεινται στην καθ'ερωμένο έλεγχο διαβατηρίων και τελωνείων του λιμανιού.

3. Οι αρμόδιες αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους επιφυλάσσουν το δικαίωμά τους να αρνούνται είσοδο στις αντίστοιχες επικράτειές τους προσώπων που μολονότι κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο άρθρο 8, τα θεωρούν ανεπιθύμητα.

## Άρθρο 10

1. Τα πλοία, τα πληρώματα, οι επιβάτες και τα φορτία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα

υπόκεινται, ενόσω θα ευρισκονται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ και ειδικότερα στους κανονισμούς που αφορούν την τροχαία κίνηση και την ασφάλεια καθώς επίσης τη δημόσια τάξη, τη διέλευση συνόρων, τα τελωνεία, το ξένο συνάλλαγμα, την υγεία και τους κτηνιατρικούς και φυτούγειονομικούς ελέγχους.

2. Τα πλοία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται, ενόσω θα ευρισκονται μέσα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους κανονισμούς που αφορούν τον εξοπλισμό, τις εγκαταστάσεις, τις συσκευές ασφαλείας του πλοίου, την καταμέτρηση και την πλοϊμότητά του και οι οποίοι ισχύουν στο Κράτος του οποίου φέρουν τη σημαία.

#### Άρθρο 11

1. Αν πλοίο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκλείει ή πάθει οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα ανοικτά της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαμβάνουν, μέσα στην επικράτεια του τελευταίου, τα ίδια ωφελήματα και προνόμια και θα αποδέχονται τις ίδιες ευθύνες που παραχωρούνται σε πλοίο του εν λόγω Μέρους και στο φορτίο του. Ο πλοίαρχος, το πλήρωμα και οι επιβάτες καθώς επίσης και το ίδιο το πλοίο και το φορτίο του θα τυγχάνουν πάντοτε βοήθειας στην ίδια έκταση όπως σε περίπτωση εθνικού πλοίου.

2. Τίποτε στο Άρθρο αυτό δε θα επηρεάζει οποιαδήποτε απαίτηση για αμοιβή εξαιτίας οποιασδήποτε βοήθειας για διάσωση που δόθηκε σε πλοίο, στους επιβάτες, στο πλήρωμα και στο φορτίο του.

3. Τα αρμόδια σώματα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στην επικράτεια του οποίου πλοίο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έπαθε ατύχημα, όπως αναφέρεται στην παράγραφο (1), θα γνωστοποιούν αμέσως το περιστατικό στον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 12

1. Κάθε εισοδήμα ή κέρδος που πραγματοποιούν από διεθνείς δραστηριότητές τους ναυτιλιακές ή αλιευτικές επιχειρήσεις εγγεγραμμένες με βάση τους νόμους και κανονισμούς των Συμβαλλόμενων Μερών θα υπόκειται σε επιβολή φόρων κύκλου εργασιών, φόρων εισοδήματος ή άλλων άμεσων φόρων και τελών οποιοδήποτε είδους μόνο μέσα στο Κράτος όπου η αντίστοιχη εταιρεία έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο.

2. Τα εισοδήματα και τα κέρδη που αναφέρονται στην παράγραφο (1) μπορούν να χρησιμοποιούνται για πληρωμές μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο πραγματοποιούνται ή να μεταφέρονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους σχετικούς εθνικούς νόμους και κανονισμούς που βρίσκονται σε ισχύ.

#### Άρθρο 13

1. Για την ασφαλή επάνδρωση με προσόντοχο προσωπικό των εμπορικών πλοίων που είναι εγγεγραμμένα στις επικράτειες των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι πλοιοκτήτες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλαμβάνουν προσόντούχους αξιωματικούς και πλήρωμα που είναι υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδοτήσεως των εν λόγω υπηκόων πάνω σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να εγκρίνονται από τις αρμόδιες Αρχές της χώρας των ναυτικών.

2. Κάθε διαφορά που προκύπτει από το σχετικό συμβόλαιο εργοδοτήσεως μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και των ναυτικών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκειται στο νόμο και στη δικαιοδοσία των δικαστηρίων ή άλλων αρμόδιων αρχών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εκλογή του ενάγοντος. Οι αποφάσεις των εν λόγω δικαστηρίων η αρχών θα αναγνωρίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και θα εκτελούνται σύμφωνα με το δικαίό του.

3. Για την εξύψωση του επιπέδου εκπαίδευσής των αξιωματικών και ναυτικών των πλοίων τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, ενισχύουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτιλιακής εκπαίδευσής μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, οργανισμών και υπηρεσιών που είναι εγκαθιδρυμένες και λειτουργούν μέσα στις επικράτειές τους.

#### Άρθρο 14

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διευκολύνει την επικοινωνία των αντιπροσώπων των ναυτιλιακών εταιρειών, που είναι εγγεγραμμένες και λειτουργούν με βάση τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και έχουν τα εγγεγραμμένα τους γραφεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με τα πλοία τους ενώ αυτά θα ευρισκονται μέσα στα λιμάνια της επικράτειάς του, ώστε να μπορούν να εκτελούν τα καθήκοντά τους.

#### Άρθρο 15

Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, πλοία που ανήκουν σε εταιρεία που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί με βάση τους νόμους και κανονισμούς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το εγγεγραμμένο της γραφείο μέσα στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή πλοία που χρησιμοποιούνται ή ναυλώνονται από αυτή, δε θα ναυλώνονται για λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει κλεισθεί για τη διεθνή ναυσιπλοία από το τελευταίο τούτο Συμβαλλόμενο Μέρος ούτε θα εισέρχονται στο λιμάνι αυτό.

#### Άρθρο 16

Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις οι οποίες έγιναν αποδεκτές και από τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη

#### Άρθρο 17

1. Τα θέματα που αφορούν την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύονται, εάν είναι απαραίτητο, από τις αρμόδιες αρχές των δυο Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι αρμόδιες αρχές είναι:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.
- Στην περίπτωση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας το Γραφείο Ναυτιλιακής Οικονομίας.

2. Σε περίπτωση αλλαγής οποιασδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό, η ονομασία της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

#### Άρθρο 18

Για σκοπούς αναθεωρήσεως της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και για τη μελέτη οποιασδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, θα εγκαθιδρυθεί

Κοινή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή μπορεί να συνέρχεται ύστερα από αίτηση του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

**Άρθρο 19**

1. Κάθε διαφορά απόψεων αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα συζητείται και θα διευθετείται από την Κοινή Επιτροπή.

2. Σε περίπτωση που η Κοινή Επιτροπή δεν καταλήξει σε συμφωνία, οι διαφορές απόψεων θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

**Άρθρο 20**

Κάθε αλλαγή ή τροποποίηση της Συμφωνίας

αυτής θα συμφωνείται εγγράφως μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

**Άρθρο 21**

1. Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, συνομολογείται για απεριόριστη χρονική διάρκεια και θα αρχίσει να ισχύει τριάντα ημέρες ύστερα από την ημερομηνία που θα ληφθεί η τελευταία γνωστοποίηση με την οποία επιβεβαιώνεται η συμπλήρωση των σχετικών διαδικασιών και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να καταγγελθεί από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αφού δώσει στο άλλο μέρος προειδοποίηση έξι μηνών.

Έγινε στη Βαρσοβία στις 18 Ιουλίου, 1984, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα και είναι και τα δύο κείμενα εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας,  
ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΓΓΕΛΙΔΗΣ.

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής  
Δημοκρατίας της Πολωνίας,  
RYSZARD POSPIESZYŃSKI